

Jani Koskinen

PWYLL,  
DYFEDIN  
RUHTINAS  
Kymriläinen  
kansantaru



# Inhaltsverzeichnis

Taustaa

Pwyll, Dyfedin ruhtinas

Sanasto

# Taustaa

Tämä teos sisältää suomennokseni kymrinkielisestä kansantarusta *Pwyll Pendefig Dyfed* (Pwyll, Dyfedin ruhtinas), joka on keskiaikaisista käsikirjoituksista tunnetun tarukokoelman *Pedair Cainc y Mabinogi* (Mabinogin neljä haaraa) neljästä kertomuksesta ensimmäinen. Mabinogin neljä haaraa tunnetaan kahdesta lähteestä, joista varhaisempi *Llyfr Gwyn Rhydderch* (Rhydderchin valkoinen kirja) on ajoitettu 1300-luvun alkupuolelle tai puoliväliin ja myöhäisempi *Llyfr Coch Hergest* (Hergestin punainen kirja) 1300- ja 1400-lukujen taitteeseen. Oma käänökseni mukailee näistä lähinnä jälkimmäistä.

Käsikirjoituksista on modernina aikana julkaistu useita nykykymrin oikeinkirjoitukseen sovitettuja ja muutenkin nykykielen puhujalle helpommin avautuvia versioita. Olen myös omassa suomennoksessani sovittanut henkilön- ja paikannimet nykykymrin kannalta perustellumpaan kirjoitusasuun - tosin moderninakin aikana joistain henkilönnimistä näkyy käytetyn useita eri variantteja.

Kirjan loppuun olen lisännyt sanaston helpottamaan käänöksen lukemista rinnakkain alkuperäiskielisen teoksen kanssa. Olen koonnut sanastoon sellaisia harvinaisehkoja sanoja, jotka saattavat olla kieliopinnoissaan edistyneillekin tuntemattomia. Sanat esitetään nykykymrin mukaisessa kirjoitusasussaan ja siinä järjestyksessä, jossa ne tulevat teosta lukiessa vastaan.